

Porównanie tłumaczeń Liczb 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli JAHWE dokona rzeczy (niezwykłej)* i ziemia otworzy swoją paszczę i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywi zstąpią do Szeolu, to poznacie, że ci zbezczeszili JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli JAHWE dokona rzeczy niezwykłej i ziemia otworzy swe czeluście, i pochłonie ich wraz ze wszystkim, co do nich należy, i żywi zstąpią między martwych, to przekonacie się, że to oni zbezczeszili JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli JAHWE uczyni coś nowego i ziemia otworzy swoją paszczę, i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do piekła, wtedy poznacie, że ci mężczyźni rozdrażnili JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż co nowego uczyni Pan, że otworzy ziemia usta swe, i pożre je i wszystkiego co mają, i zstąpią żywo do piekła, tedy poznacie, że rozdrażnili ci mężowie Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jeśli nową rzecz uczyni JAHWE, że otworzywszy ziemia paszczekę swą pożrze je i wszystko, co do nich należy, i zstąpią żywi do piekła, poznacie, że zbluźnili JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak Pan uczyni rzecz niesłychaną, gdy otworzy ziemia swoją paszczę i pochłonie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, tak że żywcem wpadną do Szeolu, wówczas poznacie, że ludzie ci bluźnili przeciw Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli Pan dokona rzeczy nadzwyczajnej, że ziemia otworzy swoją czelustę i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do podziemi, wtedy poznacie, że ci mężowie zbezczeszili Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy JAHWE dokona czegoś niezwykłego, gdy ziemia się rozstąpi i pochłonie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, tak że żywcem zstąpią do Szeolu, wówczas poznacie, że ludzie ci wzgardzili JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak JAHWE uczyni coś nadzwyczajnego i sprawi, że ziemia otworzy swą paszczę i pochłonie ich i to, co mają, tak że żywi runą do krainy umarłych, wtedy poznacie, że ci ludzie obrazili JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeżeli Jahwe wywoła takie zjawisko, że ziemia się otworzy i pochłonie ich i to wszystko, co do nich należy, gdy więc żywcem zstąpią do grobu, wtedy poznacie, iż ci ludzie ubliżyli Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli Bóg stworzy nowy rodzaj [śmierci, jakiej jeszcze nie widzieliście], i ziemia rozewrze swoje usta, i połknie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, i żywi zejść do grobu, wtedy poznacie, że ci ludzie sprowokowali Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	але якщо явно покаже Господь, і земля, відкривши свої уста, пожре їх і їхні дома і їхні шатра і все, що є їхнє, і

¹⁾ dokona rzeczy niezwykłej, יִבְרָא בְרִיאָה, tj. stworzy stworzenie, doprowadzi do stworzenia.

		Рафаїла Турконяка	зійдуть живими до аду, і пізнаєте, що ці люди розгнівили Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeżeli WIEKUISTY objawi takie zjawisko, że ziemia rozewrze swoją paszczę i ich pochłonie oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do Krainy Umarłych wtedy poznacie, że ci ludzie lżyli WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli ukaże się coś stworzonego, co stworzy JAHWE, i ziemia rozewrze swą paszczę, i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do Szeolu, to poznacie, że mężowie ci odnieśli się do JAHWE ze wzgardą”.